

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2023RUB03 - Allegato n. 9 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL) per il settore concorsuale 10/L1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua Inglese) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera B della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 1954 del 9 maggio 2023.

VERBALE N. 3

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva di cui sopra composta da:

Prof.ssa Maria Teresa Musacchio, professoressa di prima fascia dell'Università degli Studi di Trieste,

Prof.ssa Silvia Bernardini, professoressa di prima fascia dell'ALMA MATER STUDIORUM - Università di Bologna,

Prof.ssa Mirella Agorni, professoressa di prima fascia dell'Università Ca' Foscari di Venezia,

si riunisce il giorno 3 novembre 2023 alle ore 9.00 in forma telematica, con le seguenti modalità: conference call zoom e posta elettronica (zoom link: <https://unipd.zoom.us/j/82191941127?pwd=MkFZN0YvaU1LWTA3c2luMVBWenVLUT09; mariateresa.musacchio@units.it, silvia.bernardini@unibo.it, mirella.agorni@unive.it>) per effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati.

Trascorsi almeno 7 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione ha potuto legittimamente proseguire i lavori. Nel periodo trascorso da allora alla data della presente riunione, i componenti della Commissione sono entrati all'interno della Piattaforma informatica 'Pica' nella sezione riservata alla Commissione, ed hanno visualizzato la documentazione trasmessa dai candidati ai fini della partecipazione alla predetta procedura selettiva.

La Commissione dichiara che non sono pervenute rinunce da parte dei candidati.

La Commissione prende in esame tutta la documentazione inviata telematicamente.

La Commissione stabilisce e precisa che, al fine di effettuare la valutazione dei candidati, prenderà in considerazione e valuterà esclusivamente la documentazione relativa a titoli, pubblicazioni e curriculum vitae caricata dai candidati sulla piattaforma PICA ed in essa visibile e residente. In particolare, non verranno utilizzate informazioni reperibili sulle pagine web alle quali il candidato abbia inserito link nel curriculum allegato alla domanda, se non reperibili nella domanda stessa.

La Commissione accerta che il numero di pubblicazioni inviate dai candidati non è superiore a quello massimo indicato all'allegato n. 9 del bando e cioè 15.

I candidati da valutare nella presente procedura selettiva risultano pertanto i seguenti:

1. Mari Lorenzo

2. Quinci Carla

La Commissione dichiara che tutti i titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e tutte le pubblicazioni presentate da ciascun candidato sono valutabili.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione o con i terzi devono essere valutate sulla base dei criteri individuati nella prima riunione.

La prof.ssa Maria Teresa Musacchio ha lavori in comune con la candidata: Carla Quinci ed in particolare:

con la dott.ssa Carla Quinci i lavori nn. 10 (“All’s Well that Starts Well’: An Intralinguistic and Interlinguistic Perspective on the Use and Translation of Well”, *Contrastive Pragmatics* - Carla Quinci ha scritto i paragrafi 4, 5, 6, 6.1, 6.2, and 7; Maria Teresa Musacchio i paragrafi 1, 2, 2.1, 2.2 and 3) e 13 (“Analysing, Revising and Teaching LSP Phraseology: An Integrated Approach”. In G. Henrot Sostero (ed.), *Alle radici della fraseologia europea*, 529–550. Bern: Peter Lang - Carla Quinci ha scritto l’introduzione e i paragrafi 1, 1.1, 1.2, 2, 2.1, and 2.2; Maria Teresa Musacchio ha scritto il paragrafo 2.3 e le conclusioni).

Per quanto riguarda la pubblicazione n.15 “The portrait of (not so much as) a lady”. In M. T. Musacchio, M. G. Busà (ed.), *Representing and Mediating Otherness. Language, Translation, Media and Local-global Reception* della candidata Carla Quinci si precisa che la Prof.ssa Musacchio non ha in comune alcuna parte del contributo presentato, essendo solo una delle curatrici del volume.

La Commissione sulla scorta delle dichiarazioni della prof.ssa Maria Teresa Musacchio delibera di ammettere all’unanimità le pubblicazioni in questione alla successiva fase del giudizio di merito.

Per i lavori in collaborazione con terzi la Commissione rileva, in base ai criteri predeterminati al verbale n. 1, che i contributi scientifici dei candidati sono enucleabili e distinguibili e unanimente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito tutti i lavori dei candidati.

Nell’effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati la Commissione prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l’esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle predette condizioni.

La Commissione esprime per ciascun candidato un motivato giudizio analitico sul curriculum, sui titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, secondo i criteri e gli indicatori stabiliti nel verbale n. 1 ed una valutazione preliminare comparativa dei candidati (Allegato – Giudizi analitici).

Poiché i candidati sono in numero inferiore a sei, gli stessi sono tutti ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica come da verbale n. 2.

Tutta la documentazione presentata dai candidati (curricula, titoli, pubblicazioni e autocertificazioni) è stata esaminata dalla commissione.

La seduta termina alle ore 11.00.

Il presente verbale è letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 3 novembre 2023

La Segretaria della commissione

Prof.ssa Maria Teresa Musacchio presso l'Università degli Studi di Trieste (FIRMA)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2023RUB03 - Allegato n. 9 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL) per il settore concorsuale 10/L1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua Inglese) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera B della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 1954 del 9 maggio 2023.

Allegato al Verbale n. 3

GIUDIZI ANALITICI

Candidato Mari Lorenzo

Motivato giudizio analitico su:

Pubblicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

Delle 15 pubblicazioni presentate dal candidato 12 vertono su tematiche attinenti alla letteratura postcoloniale e mondiale di lingua inglese, una sul ruolo della filosofia politica nelle traduzioni gramsciane di Kipling, una sulle traduzioni in inglese della poesia del secondo Novecento italiano e una sull'opera di John Berger: sono perciò tutte soltanto affini all'SSD L-LIN/12 oggetto del bando, pur rientrando nel più ampio settore concorsuale 10/L1. In generale, la produzione scientifica del candidato si caratterizza per una certa ripetitività e metodologie perlopiù lontane dall'SSD a bando, fatte salve le pubblicazioni n. 2 e 5, improntate a buona originalità ed innovatività. La prima delle due monografie presentate (n. 3) tratta del taccuino come forma di produzione intermediale nell'opera di John Berger, mentre la seconda (n. 7) affronta la narrativa post-nazionale e post-modernista dello stato fallito nella trilogia *Past Imperfect* di Nuruddin Farah. Le altre 10 pubblicazioni trattano la letteratura postcoloniale e mondiale di lingua inglese affrontando due tematiche principali, il fallimento dello stato nazionale (n. 4, n. 6, n. 9 e n. 15) e le politiche di genere (n. 10, n. 13); due pubblicazioni riguardano la poesia (in particolare la traduzione di poeti afro-irlandesi, n. 5 e il tema del lavoro nella poesia del Sudafrica dell'apartheid e post-apartheid, n. 14), una la censura e autocensura (n. 11), un'altra il post-colonialismo in Katherine Mansfield (n. 8) e infine una l'Etiopia anti- e post-coloniale nel cinema di Hailé Gerima (n. 12). Nel complesso, la cospicua produzione scientifica del candidato, avente spesso una buona collocazione editoriale, dimostra un sicuro controllo delle metodologie di ricerca di ambito letterario e una conoscenza approfondita unicamente dei temi letterari, che sono tuttavia solo molto parzialmente congruenti con il SSD L-LIN/12 oggetto del bando.

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

Il candidato presenta un'esperienza didattica limitata esclusivamente ad esercitazioni di lingua inglese pari ad una annualità presso l'Università dell'Insubria (attività pienamente

congruente con l'SSD a bando) e 7 seminari dottorali all'Università di Bologna su tematiche letterarie soltanto affini all'SSD L-LIN/12 oggetto del bando.

Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

Il candidato ha conseguito nel 2014 un dottorato in Letteratura e studi culturali postcoloniali africani all'Università di Bologna con tesi di argomento letterario (*Enduring Links: Narrations and Representations of Family and Kinship in Nuruddin Farah's trilogy Past Imperfect, 2004-2011*). Su tematiche squisitamente letterarie sono anche il suo assegno di ricerca senior di 12 mesi presso l'Università dell'Insubria, la borsa di 9 mesi presso il CNRS/Paris3 (*Heart of Strangers. Joyce Cary, Margaret Laurence and the Transcultural Diffusion of Modernist Aesthetics, 1932-1976*), il riconoscimento AISCLI per il saggio post-dottorale "Chaos as a Matter of Frame: Ridley Scott's *Black Hawk Down* (2001) and Nuruddin Farah's *Links* (2004)" e due delle cinque borse per la traduzione ottenute, nonché la sua attività come relatore a un totale di 30 convegni nazionali e internazionali (di cui due su invito) e la sua ricca produzione scientifica complessiva, che dal dottorato in poi comprende 2 monografie, 4 curatele, 13 articoli in rivista, 8 contributi in volume, 4 contributi in atti di convegno e 7 recensioni. Il candidato partecipa inoltre al comitato editoriale di una rivista internazionale e di una rivista nazionale, entrambe a carattere letterario.

Candidata Quinci Carla

Motivato giudizio analitico su:

Pubblicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

Sotto il profilo dell'attività scientifica la candidato presenta 15 titoli valutabili, tutti congruenti con il SSD L-LIN/12, caratterizzati da rigore scientifico e innovatività e con buona collocazione editoriale. Delle 15 pubblicazioni presentate, una è la consistente monografia (n. 11) pubblicata da una prestigiosa casa editrice internazionale, versione ampiamente estesa e aggiornata della tesi di dottorato; 4 sono articoli in rivista (n. 1, 8, 10, 14), 7 sono contributi in volume (n. 2, 5, 6, 7, 12, 13, 15), una è la tesi di dottorato (n. 4), una è un abstract (n. 3) e infine un'altra è un contributo in proceedings (n. 9). Delle tre pubblicazioni a quattro mani (n. 10, 13 e 14), la candidata ha redatto due terzi di ciascun articolo o contributo. L'attività di ricerca della candidata si incentra sullo studio longitudinale dello sviluppo della competenza traduttiva nella traduzione dall'inglese in italiano (pubblicazioni n. 3, 4, 8, 11) di cui approfondisce poi vari aspetti, tra cui l'apprendimento e la gestione del vocabolario (n. 1), la sintassi quanto ad accuratezza e accettabilità (n. 2), le espansioni e le riduzioni quali strategie traduttive addomesticanti o estranianti (n. 5), la sicurezza di sé e del proprio lavoro in traduttori di diversi gradi di esperienza (n. 6) e il rapporto tra competenza e qualità della traduzione (n. 7). Altro filone privilegiato riguarda il feedback in traduzione sia ad apprendenti sia a professionisti mediante l'utilizzo di software dedicato con particolare riguardo alla revisione nell'acquisizione della competenza tematica (n. 9), della terminologia e della corrispondente fraseologia specialistica (n. 13) per ovviare a fenomeni di interferenza con la lingua di partenza (n. 12).

Le pubblicazioni più recenti testimoniano l'avvio di nuovi filoni di indagine: da un lato l'approfondimento degli aspetti pragmatici della traduzione con lo studio del marcatore/segnale discorsivo *well* (n. 10) per passare poi all'accettabilità della traduzione automatica neurale riguardante vari generi testuali giuridici (n. 14) fino al linguaggio verbale e iconico nella rappresentazione di stereotipi femminili in pubblicità inglesi e italiane (n. 15). Dalla sua ricerca emerge il profilo di una giovane studiosa solida e capace di ottenere risultati di rilievo caratterizzati da originalità e innovatività.

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

Dal conseguimento del dottorato la candidata presenta una continua e consistente attività didattica presso le Università di Padova, Trieste e dell'Insubria, con insegnamenti pienamente congruenti con l'SSD L-LIN/12 a bando e pari ad un totale di sei annualità. Ha inoltre tenuto seminari e incontri altamente qualificati e vanta altresì un cospicuo volume di attività di supervisione di tesi di laurea o laurea magistrale.

Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

La candidata ha conseguito all'Università di Trieste un dottorato di ricerca in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione (con certificazione aggiuntiva di Doctor Europaeus) nel 2015, con una tesi dal titolo *Translators in the Making: An Empirical Longitudinal Study on Translation Competence and its Development*, incentrata sullo studio longitudinale dello sviluppo della competenza traduttiva e premiata con lo CIUTI Award 2016 per la qualità dell'elaborato. È stata ricercatrice a tempo determinato di tipo A per l'SSD L-LIN/12 a bando presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova dal 05/03/2020 al 04/03/2023 e dal 05/03/2023 è assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali "Marco Fanno" dell'Università di Padova nell'ambito del Progetto di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN) *LexEcon The Economic Teacher: A transnational and diachronic study of treatises and textbooks of economics (18th to 20th century). Intra- and interlingual corpus-driven and corpus-based analysis with a focus on lexicon and argumentation*. Ha inoltre partecipato, dal 2020 al 2023, al progetto locale "Feedback in translation" basato sulla sperimentazione di infrastrutture immateriali di ricerca. La candidata ha una produzione scientifica complessivamente costante nel tempo che consta di una tesi di dottorato, un abstract, un contributo in proceedings, una monografia, 4 articoli in rivista e 7 contributi in volume. Presenta infine una nutrita esperienza anche come relatrice a convegni nazionali e internazionali (il curriculum elenca 16 relazioni) e dal 2020 ha partecipato all'organizzazione di 2 convegni internazionali.

Valutazione preliminare comparativa dei candidati

Poiché i candidati sono in numero inferiore a sei, gli stessi sono tutti ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica.

Letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 3 novembre 2023

La Segretaria della commissione

Prof.ssa Maria Teresa Musacchio presso l'Università degli Studi di Trieste (FIRMA)

